

Т.А. Кравцова, преп.
Е.Н. Муравьева, преп.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА

Рассмотрена специфика обучения студентов-иностранцев экономической терминологии русского языка. Определены эффективные средства оптимизации процесса обучения профессиональной лексике на занятиях русского языка как иностранного. Описана языковая специфика экономической терминологии. Представлены основные задачи при организации работы с текстами профессиональной направленности.

Розглянуто специфіку навчання студентів-іноземців економічної термінології російської мови. Визначено ефективні засоби оптимізації процесу навчання професійній лексичі на заняттях з російської мови як іноземної. Описано мовну специфіку економічної термінології. Подано основні завдання при організації роботи з текстами професійної спрямованості.

The article is devoted to the main specific ways in training economical terminology of Russian language to foreign students. Effective means of optimization in the process of training professional vocabulary at the Russian lessons as a foreign language are identified. The linguistic peculiarity of economic terminology is described. The main tasks in organization of work with the professional orientated texts are presented.

Постановка проблемы в общем виде. В конце 90-х годов XX века Украина утвердила своё положение в мировой экономике и образовательном пространстве. В связи с этим с каждым годом увеличивается число иностранных студентов, желающих получить высшее экономическое образование в нашей стране. В вузах Украины преподавание осуществляется на украинском языке. Однако большинство студентов, приехавших из стран СНГ, отдают предпочтение обучению на русском языке.

На современном этапе одной из главных задач в подготовке высококвалифицированных кадров является научное определение содержания и качества обучения русскому языку студентов-иностранцев. Как известно, русский язык для студентов интернациональных групп неязыковых вузов служит средством

получения научной информации, фактором активного включения в сферу науки, производства и общественной жизни. Обучение студентов специальной экономической лексике является актуальным, потому что без должного знания терминологии нельзя обеспечить профессиональный уровень владения данным языком.

Анализ последних исследований и публикаций. Проблеме обучения русскому языку как иностранному уделяется особое внимание в работах В.Г. Костомарова, А.В. Сулперанской, Л.П. Крыгина, С.В. Гринева и др. Такие ученые, как В.Г. Гак, Б.Н. Головин, П.Н. Денисов, В.М. Лейчик, В.В. Морковкин, Л.Н. Новиков, А.А. Реформатский, С.Д. Шелов в своих работах изложили результаты исследований в области лексикологии и терминологии. Вопросы методики преподавания русского языка занимались Н.Д. Арутюнова, Г.Г. Гордилова, М.Н. Кожина, В.Г. Костомаров, О.Д. Мирюфанова, Е.И. Мопина в работах О.А. Васильевой, В.С. Замчалиной обстоятельно изучены научные основы обучения различным видам речевой деятельности и разнообразные аспекты языка в специфических условиях неязыковых вузов. Исследования данных учёных внесли определённый вклад в развитие методики преподавания русского языка в неязыковом вузе.

Активно издаются словари, фиксирующие как новые термины, так и их новые значения.

Цель и задачи статьи – описать специфику профессионально-ориентированного обучения студентов-иностранцев; определить эффективные средства оптимизации процесса обучения экономической терминологии на занятиях русского языка как иностранного.

Изложение основного материала исследования. В современной высшей школе проблеме преподавания русского языка как иностранного с учетом подязыка специальности уделяется серьезное внимание. Обучение иностранных студентов русскому языку имеет ряд особенностей. Специфика предмета определяется направлением пути овладения языком.

Ещё Л.С. Выготский отмечал, что усвоение иностранного языка идет путем, противоположным тому, которым идет развитие родного языка. Ребенок усваивает родной язык неосознанно и ненамеренно, а иностранный – начиная с осознания и намеренности. Поэтому можно сказать, что развитие родного языка идет снизу вверх, в то время как развитие иностранного языка – сверху вниз [1, с. 22].

Второй специфической чертой является то, что язык выступает и средством, и целью обучения. Обучаемый усваивает наиболее легкие

языковые средства, овладевает разными видами речевой деятельности, которые до определенного момента выступают целью обучения, а затем используются им для освоения более сложных языковых действий, то есть являются уже средством обучения.

Следующей особенностью обучения русскому языку как иностранному является его неоднородность. Рассматривая аспекты языковых явлений, можно сказать, что их исходную базу составляет речевая деятельность, которая и является основным объектом обучения иностранных студентов русскому языку. Колшанский Г.В. отмечает, что независимо от степени владения языком знание отдельных элементов языка не может быть отнесено к понятию владения языком как средством общения. В учебных целях владение языком всегда должно рассматриваться в плане способности участвовать в реальном общении [4, с. 13].

Обучение экономической терминологии должно рассматриваться как средство формирования профессиональной направленности будущего специалиста. При изучении профессионально-ориентированного языкового материала устанавливается двусторонняя связь между стремлением студента получить специальные знания и успешностью овладения языком. В данном случае русский язык для студентов-иностранцев является эффективным средством профессиональной и социальной ориентации в неязыковом вузе. Для реализации этого необходимо соблюдение следующих условий:

- четкая формулировка целей речевой деятельности;
- социальная и профессиональная направленность этой деятельности;
- удовлетворенность обучаемых при решении частных задач;
- формирование у студентов-иностранцев умения творчески подходить к решению частных задач;
- благоприятный психологический климат в учебном коллективе.

Русский язык имеет большое значение для формирования всесторонне развитого и компетентного специалиста. Современная методика преподавания русского языка как иностранного признаёт целесообразным обучение иностранному языку для подготовки в конкретной области знаний, в нашем случае, в области экономики.

При этом главной задачей является развитие коммуникативных навыков специалиста. Специалист в соответствии с образовательным стандартом должен уметь вести профессиональную деятельность с использованием иностранного языка и осуществлять профессиональное общение в иноязычной среде [2].

Профессионально-ориентированное обучение предусматривает профессиональную направленность не только содержания учебных материалов, но и деятельности, включающей в себя приемы и операции, формирующие профессиональные умения. Профессиональная направленность деятельности во-первых, требует интеграции дисциплины «Русский язык как иностранный» с профилирующими дисциплинами; во-вторых, ставит перед преподавателем русского языка задачу научить будущего специалиста на основе межпредметных связей использовать язык как средство систематического пополнения своих профессиональных знаний, а также как средство формирования профессиональных умений и навыков; в-третьих, предполагает использование форм и методов обучения, способных обеспечить формирование необходимых профессиональных умений и навыков будущего специалиста [5; с. 39].

Профессионально-ориентированное обучение русскому языку на экономических факультетах требует нового подхода к содержанию. Данный подход должен быть ориентирован на последние достижения в той или иной сфере человеческой деятельности, своевременно отражать научные достижения в сферах, непосредственно задевающих профессиональные интересы обучающихся, предоставлять им возможность для профессионального роста.

Формирование профессиональной коммуникативной компетенции происходит за счет пополнения и расширения необходимого словарного запаса студентов-иностранцев. Этому способствует работа с текстами учебников по экономическим специальностям, которые насыщены соответствующей предметной терминологией, поскольку содержание коммуникации включает в себя в первую очередь понятийную сферу как совокупность предметов и явлений окружающего мира.

Для достижения лингводидактических целей преподаватель русского языка как иностранного должен иметь знания о специфике экономического материала, которому он будет обучать. В этом случае

недостаточно использовать традиционный способ – перевод новых терминов. Поскольку ни прагматический, ни семантический аспекты не будут в полной мере реализованы, если студенты-иностранцы, изучающие русский язык не имеют представления о смысловых различиях эквивалентных слов, вызванных своеобразием лексики, совпадающей в основном значении. Понимание преподавателем лингвистических особенностей материала и использование не только одного способа перевода позволяют ему избежать важной ошибки. Перевод лексических единиц позволяет лишь усвоить слова вне контекста. Термины, слова, словосочетания в читаемых текстах должны становиться объектом мыслительных операций умозаключающей деятельности. Лингвистическая специфика экономической терминологии является основанием для выработки технологии обучения [6, с. 89].

Экономическая терминология презентуется студентам главным образом на занятиях по чтению с использованием материалов по специальности. Лингводидактическую подготовку преподаватель должен начинать с осознания особенностей чтения как аспекта обучения и философских, психологических, педагогических основ для того, чтобы рассматривать умение читать как показатель образованности и развитости человека. От сформированности данного умения зависит и эффективность освоения студентами-иностранцами индивидуального образовательного плана. Студенты, приступившие к чтению специальной литературы, должны владеть сформированными умениями разных видов чтения. Чтение будет для них не только способом совершенствования умения читать на русском языке, но прежде всего способом освоения индивидуального образовательного процесса в овладении предметом специальности.

Для оптимизации процесса усвоения экономической терминологии следует формировать у студентов необходимые умения читать с различными целевыми установками, предполагающими использование всех четырех видов чтения: просмотрового, поискового, ознакомительного и изучающего. Учащиеся должны уметь прочитать материал, чтобы изложить его основное содержание; передать содержание прочитанного (по возможности подробно); найти в текстовом материале формулировки, цифровые данные; просмотреть текст, чтобы дополнить имеющуюся информацию; выбрать из текста

информацию, содержащую схему или план предстоящей практической работы.

Для формирования необходимых умений чтения текстов используется система упражнений [7, с. 156]. Формирование рецептивных навыков и умений, которые обеспечивают целенаправленные действия по извлечению смысловой информации, происходит в четыре этапа:

1) представление и ориентация в новом лексико-грамматическом материале – в тексте;

2) целенаправленная тренировка с целью автоматизации рецептивных операций по узнаванию и пониманию лексического и грамматического материала;

3) завершение автоматизации навыков, что выражается в переходе от учебного к коммуникативному чтению разного вида;

4) формирование умения точно и полно понимать весь текст, его общее содержание и детали, языковое оформление текста и его логико-смысловой структуры.

При обилии и разнообразии предлагаемых в литературе и на практике систем обучения чтению, большинство из них, базируясь на тексте как единице обучения, включают предтекстовые, притекстовые и послетекстовые подсистемы упражнений с одновременным разделением на подготовительные, условно-коммуникативные и собственно-коммуникативные. Каждое из упражнений обладает целым рядом характеристик. Оно может быть рецептивным или репродуктивным, аспектным и комплексным, устным или письменным, одноязычным или двуязычным, чтение “вслух”, “про себя” и т.д.

Среди упражнений, формирующих коммуникативную компетенцию читающего, выделяют такие: 1) упражнения, развивающие умение выделять главное; 2) упражнения, развивающие навыки, догадки на основе словообразования; 3) упражнения, формирующие формально-логическую компетенцию.

Существенным при обучении чтению следует считать не только выработку новых умений и навыков, но и отказ от старых вредных привычек. К ним относят пословное, замедленное, преимущественное чтение вслух, а также склонность к вербализму.

Для создания лингвометодической основы и системы обучения языку экономической специальности важен строгий отбор языкового материала. Он позволяет максимально усилить и ускорить процесс обучения русскому языку как иностранному. Следует отобрать наиболее употребимые лексические единицы, типовые синтаксические конструкции, клише и расположить их в определенном порядке. Это определит активную познавательную работу студентов по усвоению и последующему их употреблению в реальной ситуации.

В зависимости от конечных целей обучения экономической терминологии русского языка как иностранного следует выбирать наиболее эффективный тип учебного словаря. Учебный словарь-минимум основан на конкретном количестве терминологических единиц, поэтому их изучение должно быть организовано и проведено с учетом последовательности введения и актуализации словарного материала. Такая последовательность обеспечивает доступность и посильность в обучении, способствует уменьшению или предупреждению трудностей усвоения экономических терминов.

Обучение русской терминологической лексике принято рассматривать в соответствии с этапами формирования умений и навыков. В связи с этим используется следующая последовательность:

- введение лексики;
- подготовительные упражнения (языковые);
- речевые упражнения.

Одной из важнейших предпосылок развития и совершенствования профессионально направленной русской речи студентов интернациональных групп является выработка у них умений и навыков определения сочетаемости слов, структуры словосочетаний, способности употреблять терминологические слова на основе синтаксических связей согласования, управления, примыкания вплоть до целого предложения [3]. Знание языка предполагает не столько знания определенного количества слов, сколько усвоение типичных сочетаний слов. Важно, чтобы у студентов были выработаны рецептивные навыки, так как прежде чем продуцировать научную речь, они путем чтения или восприятия чужой речи на слух должны накопить определенный материал для высказывания. Восприятие русской научной речи осуществляется успешнее и свободнее, если студенты-иностранцы определяют и осознают в ней грамматические и

лексические элементы, устанавливают логические связи и отношения между словами, разбираются в многообразии слов, форм и конструкций изучаемого языка.

Выводы. В процессе работы над профессионально-ориентированными текстами студенты получают новую информацию и систематически пополняют терминологический словарный запас. Практика преподавания русского языка как иностранного на факультетах экономической направленности свидетельствует о недостаточной содержательной базе имеющихся учебных пособий. Данное обстоятельство свидетельствует о необходимости создания реальных условий обучения, чтобы каждый студент-иностранец мог в полной мере использовать и раскрыть свой индивидуальный потенциал.

В наибольшей степени этому способствует обучение конкретному подязыку специальности. Оно дает студентам возможность мобилизовать систему знаний, навыков, умений, умственных и личностных качеств, необходимых для восприятия новой информации, усвоения иноязычных терминологических (экономических) единиц, их употребления в устной или письменной речи.

Учитывая ограниченное количество часов, отведенное на изучение русского языка как иностранного, работа по развитию русской профессиональной речи должна проводиться комплексно – со словом, словосочетанием и законченным текстом.

Список литературы.

1. Выготский Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. – М. : Лабиринт, 1999. – 148 с.
2. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранному языку: пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ – Глосса, 2005. – 165 с.
3. Гапочка И. К. Пути совершенствования методики обучения русскому языку как иностранному / И. К. Гапочка // Традиции и новаторство в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного : сб. статей. – М. , 2002. – С. 75–87.
4. Колшанский Г. В. Лингвокоммуникативные аспекты речевого общения / Г. В. Колшанский // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 1. – С. 10–15.

5. Образцов П. И. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов / П. И. Образцов, О. Ю. Иванова. – Орель: ОГУ, 2005. – 114 с.

6. Мотина Е. И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов / Е. И. Мотина. – М. : Рус. язык, 2002. – 167 с.

7. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С. К. Фоломкина. – М. : Высш. шк., 2005. – 256 с.

Отримано 01.05.2013. ХДУХТ, Харків.

© Т.А. Кравцова, Е.Н. Муравьёва, 2013.